



# JAHRES BERICHT 2021

FORUM  
MIGRATION  
OBERWALLIS

# INHALTSVERZEICHNIS

## 1. WORT DES PRÄSIDENTEN

## 2. AKTIVITÄTEN 2021

### 2.1 DIE NEUE WEBSITE

### 2.2 SPRACHE & VERSTÄNDIGUNG

A) DEUTSCHKURSE

B) FORUM ALS FIDE PRÜFUNGSINSTITUTION

C) INTERKULTURELLES DOLMETSCHEN

### 2.3 BEGEGNUNG & AUSTAUSCH

A) MULTIKULTURELLER FRAUENTREFF

### 2.4 AUFKLÄRUNG & SENSIBILISIERUNG

A) MIGRATION HEUTE

B) HALLO SCHWEIZ

### 2.5 JURISTISCHE BERATUNG

## 3. BUCHHALTUNG

3.1 ERFOLGSRECHNUNG 2021

3.2 BILANZ 2021

3.3 REVISORENBERICHT 2021

## 4. DANKE

# 1. WORT DES PRÄSIDENTEN

Die traurige Lage rund um die Flüchtlingsströme wegen dem Krieg in der Ukraine zeigt: Organisationen wie das Forum Migration Oberwallis sind dringend notwendig. Weil diese Organisationen die Flüchtenden unterstützen, sei dies mit Sprachkursen, mit rechtlicher Beratung oder mit kulturellen Anlässen, so wie es das Forum Migration Oberwallis in seinem Jahresprogramm anbietet.



Auch das Jahr 2021 war für unseren Verein geprägt von der Pandemie. Wegen den Corona Massnahmen kamen vorab die Begegnungsfeste untereinander zu kurz. Das Fest der Kulturen musste zum zweiten Mal abgesagt werden. Auch das Dezemberfest für Asylsuchende konnte nicht durchgeführt werden. Und ebenfalls der Kultur-Interessiert-Anlass musste abgesagt werden. Wenn nicht alles täuscht, wird in diesem Jahr alles anders, und wir können diese wichtigen Begegnungsfeste wieder durchführen.

Trotz Corona konnten die Deutschkurse ohne Unterbruch und mit Präsenzunterricht durchgeführt werden. Das interkulturelle Dolmetschen war so gefragt wie noch nie. Und bei der juristischen Beratung konnten wir eine Verdreifachung der Fälle gegenüber dem Jahr 2019 feststellen. Seit anfangs 2021 ist das Forum Migration Oberwallis als Prüfungsinstitution fide anerkannt. Dieser Erfolg ist nicht zuletzt auch auf die sehr gute Zusammenarbeit mit den sozialen Institutionen im Oberwallis zurück zu führen.

Aktuell laufen die Vorbereitungen für eine neue Website. Diese wird benutzerfreundlicher und bietet unserem Verein die Möglichkeit, viel mehr von seinen Tätigkeiten zu präsentieren. Mit der damit verbundenen Digitalisierung sollen künftig die Prozesse von der Buchung bis zur Rechnungsstellung für die Dolmetschereinsätze digitalisiert werden. Damit bewegt sich auch das Forum Migration Richtung 2.0.

Zum Schluss danke ich an dieser Stelle der Stellenleiterin Corine Tscherrig und der Verantwortlichen für Administration und Finanzen Isabelle Steiner herzlich für Ihre wertvolle Arbeit für das Forum Migration. Ich danke meinen Kolleginnen und Kollegen im Vorstand für die gute Zusammenarbeit. Und mein Dank gehört auch den kantonalen Behörden für die unkomplizierte und speditive Zusammenarbeit in diesem zweiten Krisenjahr.

German Eyer, Präsident

## 2. AKTIVITÄTEN 2021

2021 haben wir viel Wert auf den Ausbau unserer Leistungen und auf die Weiterentwicklung unseres Vereins für die Zukunft gelegt. So wurden einige Projekte vorbereitet, deren Ergebnisse nun im 2022 allmählich sichtbar werden.

Dazu gehört die neue Website, deren Planung und Umsetzung vor allem im vergangenen Jahr vonstatten ging. Zudem hat sich das FMO als fide Prüfungsinstitution beworben. Wir haben im 2021 uns alle dafür nötigen Bedingungen erarbeitet, um nun im 2022 als offizielle fide Prüfungsinstitution anerkannt zu sein.

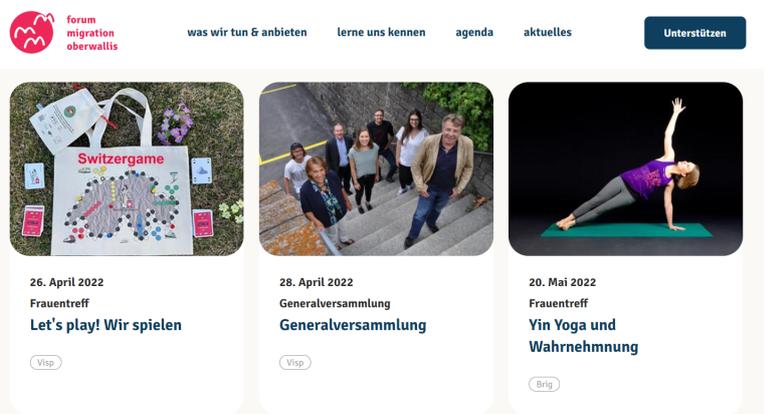
### 2.1 DIE NEUE WEBSITE

#### VISION

Mit dem neuen Auftritt und dem frischen Design möchten wir uns als zeitgemässen Verein präsentieren und den NutzerInnen und Kunden eine attraktive Möglichkeit bieten, sich schnell in unserem grossen Angebot zurechtzufinden.

#### ZIELE

- Benutzerfreundliche Website
- Rascher Überblick über News und Agenda
- Mehr Sichtbarkeit unserer Projekte
- Leute erreichen, die an Austauschprojekten teilnehmen möchten



- Anmeldeprozedur für den Bereich Sprache & Verständigung vereinfachen
- Mit dem attraktiven Angebot Freiwillige zum Mitwirken im Verein erreichen

## 2.2 SPRACHE & VERSTÄNDIGUNG

### A) DEUTSCHKURSE

Glücklicherweise konnten im zweiten Corona-Jahr alle Deutschkurse physisch vor Ort durchgeführt werden.

Deutsch ASYL (DA) - Projektleiterin JEANINE SALZMANN

Das FMO hat im Jahr 2021 1200 Stunden Deutsch für Asylsuchende in Eyholz unterrichtet. Die Kurse wurden von 6 Sprachkursleiterinnen erteilt.

Deutsch als Zweitsprache (DAZ) - Projektleiterin JOSIANE TERRETTAZ

Daneben wurde im FMO zusätzliche 1020 Stunden Deutsch für Menschen mit Permis B, C oder L erteilt und damit 279 Kursteilnehmende erreicht.

Die Sprachniveaus der Kurse reichten von Alphabetisierung, A1.1, A1.2, A2.1, A2 bis B1. Die Mehrzahl der Kurse fanden in Visp (19) statt, aber auch in den Gemeinden Leukerbad (4), Leuk (2), Saas-Fee (3), Salgesch (2) und Zermatt (9) wurde Deutsch unterrichtet. Die Kurse wurden von 10 Sprachkursleiterinnen erteilt.

### B) FIDE PRÜFUNGSINSTITUTION

Seit dem 1.1.2022 ist das Forum Migration fide Prüfungsinstitution. Die Vorbereitungen und der Bewerbungsprozess wurden im Jahr 2021 vorangetrieben.

Josiane Terrettaz, Projektleiterin vom DAZ, hat den Prozess geleitet und die nötige Ausbildung absolviert. Aktuell können wir beim FMO bereits auf 4 Lehrkräfte zählen, die fide Prüfungen abnehmen dürfen. Tendenz steigend.

## C) INTERKULTURELLES DOLMETSCHEN

FMO Vermittlungsstelle Dolmetschen - Projektleiterin RITA EYER

Im Jahr 2021 haben die Dolmetschenden des FMO 1368 Übersetzungen geleistet.

Nach Sprachen: Arabisch (468), Portugiesisch (443), Kurdi, Farsi oder Persisch (150), Italienisch (110) und Albanisch (72).

Die Italienischübersetzungen haben gegenüber dem Vorjahr ein zweites Mal stark zugenommen (+27), ebenso die Portugiesischübersetzungen (+41).

Michele Chiarinotti hat im Jahr 2021 das 2. Modul der Ausbildung für Dolmetschende Interpret absolviert und somit das Zertifikat Interpret erworben. Herzliche Gratulation Michele für diese Leistung!



+232

### MEHR ÜBERSETZUNGEN

2021 sind die Übersetzungen gemäss dem Vorjahr gestiegen.

## 2.3 BEGEGNUNG & AUSTAUSCH

Gerade in den Bereichen Begegnung und Austausch waren die Auswirkungen des zweiten Pandemiejahres noch deutlich spürbar. So musste das Fest der Kulturen ein zweites Mal in Folge abgesagt werden. Auch die beiden KulturEssiert-Anlässe konnten nicht stattfinden. Austausch und die Begegnungen sind wesentliche Ziele des Forum Migration und diese kamen leider im Jahr 2021 zu kurz.

### A) MULTIKULTURELLER FRAUENTREFF

Das Jahr 2021 war aufgrund der Corona-Pandemie für den multikulturellen Frauentreff zum zweiten Mal eine Herausforderung. Dennoch konnten wir den Grossteil der Veranstaltungen vor Ort durchführen. Das Projekt zielt darauf ab, dass sich Personen mit Migrationshintergrund treffen und austauschen können. Nach einem fachlichen Input, ist das gemütliche Beisammensein ebenfalls wichtig, weil dort ein guter Austausch stattfindet. Auch im Jahr 2021 zeigte sich, dass das Netzwerk des Frauentreffs gerade in dieser ausserordentlichen Pandemie-Situation von grossem Nutzen war. In den 10 Treffen, welche stattfinden konnten, nahmen insgesamt 99 Personen, davon 15 Kinder teil.

Der multikulturelle Frauentreff organisiert das FMO gemeinsam mit der Aidshilfe Oberwallis und der SIPE .

### PROGRAMM FRAUENTREFF 2021

- Psychische Gesundheit - Trage Sorge zu dir
- Berufswahl
- Bauchtanz - Tanzoase Brig
- Pubertät bedeutet
- Das Körperbild akzeptieren
- Sommertreff: Minigolf
- Besuch der Sozialarbeit in Visp
- Jodeln in Naters
- Wie wird in der Schule über Sexualität gesprochen
- Kerzenziehen

## 2.4 AUFKLÄRUNG & SENSIBILISIERUNG

Neben der sprachlichen Verständigung und der Möglichkeit, sich zu begegnen und sich auszutauschen, gehört Aufklärung und Sensibilisierung ebenfalls zu unserem Grundangebot. Denn wir denken, der Umgang mit Vielfalt und Integration gehört zu unserem Alltag dazu. Hier leisten wir einen Beitrag.

### A) MIGRATION HEUTE

"Migration Heute" ist ein bekanntes Projekt des FMO mit neuem Namen.

Bisher war es unter dem Titel "Fremde unter uns" bekannt.

Jedes Jahr gehen wir in die Berufsfachschule Oberwallis und führen die Jugendlichen an die Themen Asyl und Migration heran. Dabei setzen wir auf die direkte Begegnung und den Austausch zwischen den SchülerInnen und den Migrantinnen und Migranten. So erreichen wir jährlich um die 400 Lernende im Oberwallis. Unser Ziel ist es, die Jugendlichen über die Themen Migration, Integration und Asylwesen speziell im Oberwallis zu informieren.

Der neue Name des Projekts "Migration Heute" stammt von den SchülerInnen der Berufsfachschule selber. DANKESCHÖN!



### A) MIGRATION HEUTE

Mit "Migration Heute" erreichen wir jährlich um die 400 Lernende der Berufsfachschulen im Oberwallis. Unser Ziel ist es, die Jugendlichen über die Themen Migration, Integration und Asylwesen speziell im Oberwallis zu informieren.

## B) HALLO SCHWEIZ

Wir setzen auf Dialog. In Deutschkursen für Asylsuchende besprechen wir Themenschwerpunkte rund ums gemeinsame Leben in der Schweiz.

"Hallo Schweiz" ist ein gemeinsames Projekt des FMO und der Aidshilfe Oberwallis, welches 2020 ins Leben gerufen wurde.

In den Deutschkursen für Asylsuchende wird einmal pro Monat ein bestimmtes Thema im Bereich Integration, Familie, Gesundheit, Gleichstellung gewählt und mit einem Sozialarbeiter in der Klasse besprochen.

Die Themenwahl wird gemeinsam mit den KursteilnehmerInnen und der Empfangsstelle für Asylsuchende im Oberwallis bestimmt und sollen den Asylsuchenden dabei helfen, sich in ihrer Wahlheimat Schweiz zurechtzufinden.

2021 wurden beim Projekt "Hallo Schweiz" drei Themen behandelt:

- HIV/STI
- Gleichstellung
- Verhütung

Nach der Pilotphase 2020 wurde das Projekt mit dem Empfangszentrum für Asylsuchende in Eyholz weitergeführt.

## 2.5 JURISTISCHE BERATUNG

Seit das FMO 2019 offiziell ein Beratungsmandat vom Kanton erhielt - sowohl Asylsuchende mit Permis N und F als auch MigrantInnen mit Permis B, C, L und G juristische zu beraten - ist die Nachfrage stark gestiegen.

Im Jahr 2021 wurden 174 Leute juristisch beraten.

Während letztes Jahr noch vorwiegend Asylsuchende und vorläufig Aufgenommene von dem Angebot Gebrauch gemacht haben, war der Anstieg von Leuten mit Permis B (44 Beratungen) sehr willkommen. Das departementübergreifende Mandat macht also durchaus Sinn.

### HÄUFIGSTE BERATUNGSTHEMEN 2021

- Dokumente, Formulare, Briefe und Gesuche verfassen (56)
- Information und Unterstützung für Permiswechsel oder Aufenthaltsverlängerung (32)
- Entscheide und Dokumente erklären (30)
- Informationen und Unterstützung bei Familiennachzug (21)

**+45%**

#### MEHR BERATUNGEN

2021 fanden 45% mehr Beratungen im FMO statt als im Vorjahr

**174**

#### MENSCHEN

suchten 2021 Antworten beim FMO auf ihre juristischen und anderen Fragen

# 3. BUCHHALTUNG

## 3.1 ERFOLGSRECHNUNG 2021

01.01.2021 bis 31.12.2021

Konto/Gruppe	Erfolgsrechnung 2021		Budget 2021	
	CHF Soll	CHF Haben	CHF Soll	CHF Haben
<b>3 BETRIEBSERTRAG</b>		<b>499'544.65</b>		<b>431'200.00</b>
3400 Beiträge Kanton VS		230'980.00		218'000.00
3401 Beiträge Gemeinden		28'959.00		27'000.00
3402 Beiträge Loterie Romande		3'000.00		3'000.00
3404 Beiträge Dritte, Spenden		1'000.00		1'000.00
3405 Ertrag Übersetzungen IKD		115'658.25		95'000.00
3403 Weiterverrechnung IKD		35'635.00		27'000.00
3406 Kursgelder Deutschkurse DfF		68'520.00		53'000.00
3408 Weiterverrechnung DfF		12'142.40		4'000.00
3407 Fest der Kulturen				0.00
3409 Mitgliederbeiträge		3'650.00		3'200.00
<b>5 PERSONALAUFWAND</b>	<b>468'169.85</b>		<b>405'500.00</b>	
500 Personalaufwand	371'880.55		333'500.00	
570 Sozialversicherungsaufwand	50'126.30		42'000.00	
580 Übriger Personalaufwand	46'163.00		30'000.00	
<b>6 SONSTIGER BETRIEBSAUFWAND</b>	<b>37'117.48</b>		<b>34'100.00</b>	
600 Mietzins inkl. Nebenkosten	10'699.85		12'000.00	
610 Unterhalt, Reparatur, Ersatz	3'038.45		700.00	
630 Sachversicherungen	251.40		300.00	
650 Verwaltung: Telefon, Porti, Jahresbeiträge	6'070.30		6'300.00	
653 Aufwand Projekte	9'147.30		8'600.00	
6530 Aufwand div. Projekte KST	520.00		500.00	
6531 Aufwand D f Fremdsprachige	6'711.10		4'500.00	
6532 Aufwand D Asyl			1'000.00	
6534 Aufwand Fremde unter uns	50.00		200.00	
6536 Aufwand Frauentreff	937.15		1'400.00	
6538 Aufwand Fest der Kultueren			0.00	
6539 Aufwand Übersetzungen	929.05		1'000.00	
656 Informatik, Wartung, Drucker	3'937.15		3'200.00	
660 Inserate, elektronische Medien	1'211.65		0.00	
670 Sonstiger Aufwand	1'786.85		2'000.00	
682 Abschreibung	800.00		800.00	
690 Finanzaufwand	174.53		200.00	
810 Ausserord. Ertrag Finanzaufwand				
<b>Gewinn CHF</b>	<b>-5'742.68</b>		<b>-8'400.00</b>	
<b>Total CHF</b>	<b>505'287.33</b>	<b>499'544.65</b>	<b>439'600.00</b>	<b>431'200.00</b>

## 3.2 BILANZ 2021

### Bilanz 31.12.2021

	<b>Bilanz 2021</b>	
<b>Aktiven</b>	<b>Soll</b>	<b>Haben</b>
<b>10 Umlaufvermögen</b>	<b>172'513.85</b>	
1000 Kassa	16.60	
1020 Raiffeisenbank	79'343.17	
1025 Raiffeisenbank Frmenanlage	1'407.98	
1100 Debitoren	64'193.00	
1300 Transitorische Aktiven	26'945.80	
1510 Mobiliar und Einrichtungen	1.20	
1520 Büro-/EDV Geräte	606.10	
<b>Passiven</b>	<b>Soll</b>	<b>Haben</b>
<b>20 Fremdkapital</b>		<b>178'256.53</b>
2000 Kreditoren		23'053.20
2300 Transitorische Passiven		59'635.00
2800 Eigenkapital		95'568.33
<b>Verlust CHF</b>	<b>5'742.68</b>	
<b>Total CHF</b>	<b>178'256.53</b>	<b>178'256.53</b>

## 3.3 REVISORENBERICHT 2021

### Revisorenbericht

Jahresrechnung 1.1.2021 – 31.12.2021

Die unterzeichnenden Revisoren des Vereins **Forum Migration Oberwallis (FMO)** haben sich eingehend mit der Jahresrechnung 2021 des FMO auseinandergesetzt.

Am Mittwoch, 6. April 2022, begutachteten die Revisoren auf dem Büro des FMO die Bücher und die Jahresrechnung 2021. Alle Belege der Rechnung standen den Revisoren transparent zur Verfügung. Die Debitorenbuchhaltung, die Lohnbuchhaltung und die allgemeinen Rechnungen wurden stichprobeweise kontrolliert. Alle gestellten Fragen konnten von Frau Isabelle Steiner und von der Stellenleiterin Corine Tscherrig kompetent beantwortet werden. Alle einverlangten Belege lagen den Revisoren vor.

Die Rechnung 2021 weist Einnahmen von total Fr. 499'544.65 aus. Diesen Einnahmen stehen Ausgaben von total Fr. 505'287.33 gegenüber, was einen Verlust von Fr. 5'742.68 ergibt. Angesichts der eingeschränkten Aktivitäten während des Corona-Jahres 2021 ist das Rechnungsergebnis des Jahres 2021 im Verhältnis zum Gesamtumsatz verkraftbar.

Das Vereinsvermögen vermindert sich per 31.12.2021 um den genannten Verlustbetrag von Fr. 5'742.68 und beläuft sich per 31.12.2021 neu auf Fr. 89'825.65.

Die Rechnung ist exakt und übersichtlich geführt. Frau Isabelle Steiner, zuständig für die Rechnungsführung, verdient für ihre kompetente und genaue Arbeit Dank und Anerkennung. Selber Dank gebührt der Stellenleiterin Frau Corine Tscherrig.

Wir beantragen der Generalversammlung vom 28. April 2022, die vom FMO-Vorstand am 17. Februar 2022 genehmigte Jahresrechnung 2021 des Vereins Forum Migration Oberwallis zu genehmigen und den verantwortlichen Organen des Vereins Entlastung zu erteilen.

Visp, 6. April 2022

#### Die Revisoren



Josef Pfaffen



Thomas Burgener

## 4. DANKE

Seit mehr als 30 Jahren erfüllt der Verein FMO vielfältige Aufgaben im Bereich Integration, Verständigung, Begegnung und Kultur.

Das wäre nicht möglich ohne die vielen ehrenamtlich geleisteten Stunden, welche der Vorstand, viele Mitarbeitende, das Organisationskomitee fürs Fest der Kulturen und viele andere leisten.

Ein herzliches Dankeschön für diese Arbeit.

### ZUSAMMENARBEIT & UNTERSTÜTZUNG

Ein grosses Dankeschön geht auch an die finanziellen Unterstützer des FMO und an die Sozialpartner, Kunden und natürlich an die Mitglieder.

Und zum Schluss: ein riesen grosses Merci an die Mitarbeitenden des FMO

KANTON WALLIS  
LOTÉRIE ROMANDE  
GEMEINDE VISP

AIDSHILFE OBERWALLIS  
SIPE  
EMPFANGSSTELLE ASYL  
CENTRE SUISSES IMMIGRÉS  
RIO  
UNIA  
BERUFSFACHSCHULE

SPITAL WALLIS  
SMZO  
ROTES KREUZ  
FLÜCHTLINGSHEIM  
SCHULEN OBERWALLIS  
MITMÄNSCH  
OPFERHILFE EMERA  
ZET



# Verständigung und Verständnis als Schlüssel für Interkulturelle Begegnung

## **KONTAKT**

Forum Migration Oberwallis  
Terbinerstrasse 3  
Postfach 181  
3930 Visp  
info@forum-migration.ch

[www.forum-migration.ch](http://www.forum-migration.ch)